

“十五”国家重点图书



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

非文学翻译理论与实践

李长栓 编著

中国对外翻译出版公司

非文学翻译理论与实践

李长栓 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

非文学翻译理论与实践/李长栓编著.——北京:中国对外翻译出版公司,2004.12

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1279-3

I. 非... II. 李... III. 翻译 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 117798 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/19.25

版 次/2004 年 12 月第一版

印 次/2005 年 6 月第二次

印 数/3 001-6 000

ISBN 7-5001-1279-3/H·388 定价:34.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是--支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

前 言

本书是根据我 1999 年至 2001 年在北京外国语大学高级翻译学院讲授汉英笔译课时使用的讲义编写的。翻译学院历来以培养实用型翻译人才为目标,所以教学中十分重视学生实践能力的培养。本书也重在探讨各类翻译问题的解决方法。

本书有以下特点:

- 专门探讨非文学翻译。一般翻译理论没有区分文学和非文学翻译。本书探讨了非文学翻译的特点,提出非文学翻译要做到“方法得当、意思准确、语言朴实”;
- 以写作指导翻译。本书以功能翻译理论为基础,首次把英语写作原则引入汉英翻译实践;
- 以翻译过程为导向,重点探讨常见问题的解决方法,如怎样查找词语,翻译比喻、句子、段落和篇章,进行篇章调整等;
- 操作性强。即使英语能力不足,按照本书提供的方法和思路也可以大大提高翻译质量。本书还详细介绍了网络资源在翻译中的应用,相信对所有从事翻译的人都会有极大的帮助;
- 实用性强。市场上绝大多数翻译活动是非文学翻译,本书从翻译实践者的角度,帮助广大翻译工作者解决工作中面临的实际问题;
- 示例丰富。在对相关理论作简要介绍后,举出大量的实例加以说明。

本书举例虽以汉译英为主,但所阐述翻译理论则是任何翻译方向都适用的。在有些地方,我也同时举了英译汉的例子。笔译是口译的基础,本书中推荐的多数技巧可以直接运用到口译中,包括同声传译。

职业译员应当具备翻译各专业文件的能力,条件是拥有充足的资源,允许我们在翻译前或翻译过程中进行充分的调查研究。专业不懂,可以把有关的专业知识学习一遍。这是一个职业译员应具备的工作态度。当然,开始时这样做会影响翻译速度,时间也往往不允许,但随着知识经验的积累,速度会逐渐加快。所以我劝告学习翻译的同学,不要急于求成,要踏踏实实地打好基础,养成良好的翻译习惯和工作态度。当然,为兼顾效率和质量,翻译的专业化分工是必要的。

学习翻译离不开练习。做练习不应当只做单词和单句的翻译,要把单词和句子放在篇章的角度加以考虑,所以一开始就要翻译文章。选取材料时要考虑文章的内容在国际交往或自己未来的工作中是否可能用到。如果选取的材料不常用,一是浪费时间,学了无用的东西,二是查找资料也不容易。

本书提供的练习材料不一定适合各地的需要,而且随着时间的推移会很快过时。所以,学习者可以选取其他练习材料。所提供参考译文属于一般意义上的翻译,没有大的篇章调整。大家可以为同一篇文章设定不同翻译目的(用途),从而尝试不同译法。参考译文多数是经过我修改的他人的译文,仅供参考。

在教学过程中,我的同事,加拿大汉英同声传译专家、国际口译协会(AIIC)会员杜蕴德(Andrew Dawrant)教授提供了有价值的资料和参考书,使我深受启发。本书初稿完成后,请我的师长,美国 Monterey Institute of International Studies 施晓菁教授修改了例句译文。施教授是为数不多的、精通汉英双语的同声传译专家。本书二稿完成后,联合国日内瓦办事处语文司中文科资深译员赵

兴民先生通读了全书,指出不少疏漏之处,提出了宝贵的修改意见。因为他知道《翻译理论与实务丛书》主编罗进德老师正在物色作者组织撰写侧重应用研究的书稿,便不远万里热心推荐。罗老师在百忙中通读了全书,对本书内容给予充分肯定,同时也提出了中肯的修改意见。关于非文学翻译特点等方面的论述就是在罗老师建议下增加的。可以说,本书能够最终和大家见面,凝聚了许多人的心血,在此对他们的支持和帮助表示衷心感谢。

书中多数例子是我自己的翻译,有些例子取自经外国专家审校过的文件。但初稿完成后,又作了补充整理,增加的例句或段落没有经过英语母语人士把关,所以大家使用时要持批判态度,如有疏漏之处,都是我的责任。

虽然本书从动笔到现在已经有四五年的时间,经多人批评、指正,仍然不敢保证没有错误。正如看自己过去翻译的东西一样,每次都能发现不足之处,这本书也一定存在不尽如人意的地方。发现问题,欢迎大家提出来,我们共同讨论。

李长栓

北京外国语大学高级翻译学院

2004年9月10日

目 录

前 言	v
第一章 概述	1
1.1 翻译的历史	1
1.2 翻译的历史作用	2
1.3 职业翻译是一种沟通行为	4
1.4 翻译的种类	5
1.5 翻译的各种标准	8
1.6 适用各种翻译标准时遇到的问题	10
1.7 翻译的目的论	11
1.8 写作是翻译的基础	13
1.9 翻译是解决问题的过程	15
1.10 对原文的调整	15
1.11 对中译外水平要有合理期望	16
1.12 参考资料	18
第二章 非文学翻译的特点	20
2.1 文学和非文学翻译所占比重	20
2.2 文学作品和非文学作品的特点 及翻译策略的选择	22
2.2.1 文学和非文学作品的比较与翻译策略(一)	23
2.2.2 文学和非文学作品的比较与翻译策略(二)	26
2.2.3 文学语言的特点与翻译策略	32

2.2.3.1	文学语言的涵义	32
2.2.3.2	文学言语的审美特征	32
2.2.3.3	文学作品语言的分类	33
2.2.4	文学题材的分类	39
2.2.4.1	西方的分类	39
2.2.4.2	中国的分类	42
2.2.5	非文学题材的分类	43
2.2.6	非文学文本中的文学成分——“文采”及其 翻译策略	44
2.2.7	非文学翻译的特点小结	54
2.3	纽马克谈非文学翻译和文学翻译	55
2.3.1	文学和非文学的差异	56
2.3.2	文学翻译和非文学翻译比较	57
2.4	非文学翻译特点总结	60
2.5	赖斯谈文本类型的功能特点及其 与翻译方法的联系	64
2.6	非文学翻译也不容易	68
2.7	非文学翻译的特点与本书各章的关系	70
2.8	参考资料	70
第三章	隐喻、俗语等文化词语的翻译	72
3.1	隐喻的概念	72
3.2	隐喻的翻译方法	76
3.3	隐喻翻译的双重标准	80
3.4	汉英隐喻翻译举例	84
3.4.1	比喻	84
3.4.2	典故	88
3.4.3	习语和成语	92

3.5 俗语翻译方法	94
3.5.1 保留节奏感	95
3.5.2 为保留节奏,对字面稍加改动	96
3.5.3 不保留节奏,只翻译意思	97
3.5.4 把各部分糅合起来翻译	99
3.6 缩略语翻译方法	99
3.7 参考资料	100
第四章 Google,电子辞书和词语翻译	102
4.1 传统查词工具	102
4.2 现代查词工具	103
4.2.1 认识 Google	103
4.2.2 利用 Google 查专业术语和平行文本	104
4.2.3 使用 Google 查人名、地名等专有名词	107
4.2.3.1 英语到汉语	107
4.2.3.2 汉语到英语	108
4.2.4 利用 Google 查机构名称、翻译法律条文等	112
4.2.4.1 组织机构	112
4.2.4.2 条约	113
4.2.4.3 回译	114
4.2.5 利用 Google 查中国特有概念	114
4.2.6 利用电子百科全书查词和平行文本	115
4.2.7 利用电子手段检验词的意思和用法	116
4.2.8 利用电子手段确定普通词语的翻译	119
4.2.9 用 Google 查图像	121
4.3 当你找不到现成的译法时	122
4.3.1 使用上义词	122
4.3.2 使用下义词	122

4.3.3	使用中义词	122
4.3.4	文化替代	123
4.3.5	使用原文	123
4.3.6	音译	124
4.3.7	音译加解释	124
4.3.8	解释加音译	124
4.3.9	字面翻译	125
4.3.10	字面翻译加解释	126
4.3.11	解释加字面翻译	126
4.3.12	字面翻译夹注原文或其缩写	127
4.3.13	解释	127
4.3.14	概括	127
4.3.15	词类转换	128
4.3.16	视角变换	129
4.3.17	绕过难译的词	131
4.3.18	刻漏字	131
4.3.19	省略不译	132
4.3.20	结束语	133
第五章	电子语料库、搭配和句子结构	135
5.1	把母语译为外语的状况将长期存在	135
5.2	外语表达难以自如的原因	136
5.3	成语优先原则	137
5.4	利用电子语料库使译文符合英语习惯	138
5.5	电子语料库 WebCorp 用法介绍	153
5.6	参考资料	157

第六章 简明英语和简明英语运动	158
6.1 翻译是一种写作形式	158
6.1.1 翻译和写作的关系	158
6.1.2 什么是好英语	158
6.1.3 关于简明英语的总统备忘录	159
6.2 简明英语	162
6.2.1 什么是简明英语	162
6.2.2 为什么使用简明英语	163
6.2.3 简明英语的基本原则	164
6.2.4 消除对简明英语的误解	164
6.3 简明英语运动	165
6.3.1 英国	166
6.3.2 澳大利亚	168
6.3.3 加拿大	169
6.3.4 美国	169
6.3.5 南非	171
6.3.6 瑞典	171
6.3.7 欧盟	171
6.4 简明英语流行的原因	171
6.5 掌握简明英语不容易?	173
6.6 简明英语的启示	174
6.7 参考资料	174
第七章 简明英语的基本原则	176
7.1 篇章布局合理	176
7.2 言简意赅	176
7.2.1 避免重复	177
7.2.1.1 两个词意思相同的,只留一个	178

7.2.1.2	修饰语的意思已经被隐含的, 不用修饰语	178
7.2.1.3	词本身已经隐含其范畴的, 不用范畴词	179
7.2.1.4	避免冗长的表达方式 和“慢启动”句子	179
7.2.2	直截了当	180
7.3	信息流动通畅	181
7.3.1	指出每个施动者,按逻辑顺序 叙述各项动作	182
7.3.2	保证段落各句层层推进	182
7.3.3	句子的结尾要有力	183
7.4	使用短句	184
7.4.1	用简单的句型	184
7.4.2	限制句子长度	184
7.5	多用主动语态	187
7.5.1	被动语态在某些情况下可以使用	188
7.6	使用强势动词,避免把动词变为名词	188
7.7	使用读者熟悉的词汇	189
7.7.1	避免使用大词、抽象词、行话、拉丁语、 流行词、外来语、古语	189
7.7.2	一个词可以说清楚的,不用短语	190
7.8	避免含糊不清	191
7.8.1	避免修饰语放错位置	191
7.8.2	避免连续使用两个以上的介词短语	191
7.8.3	使用单数名词,不使用复数	191
7.8.4	避免一连串的名词修饰名词	192
7.9	用人称代词拉近与读者的距离	192

7.10	避免涉嫌性别歧视的说法·····	193
7.11	避免否定的表达方式,尤其是双重否定·····	194
7.12	外观设计醒目·····	195
7.13	“人物加动作”——简明英语的重要手段·····	195
7.14	结束语·····	201
7.15	参考资料·····	201
第八章	句子的长短和简繁·····	203
8.1	简明英语提倡短句和简单句·····	203
8.2	汉译英时化长为短,化繁为简·····	205
8.2.1	流水句·····	205
8.2.1.1	断句·····	205
8.2.1.2	分清层次·····	208
8.2.2	复杂句·····	211
8.3	注意句子长短搭配·····	213
8.3.1	并列结构·····	213
8.3.2	从属·····	217
8.3.2.1	重复式修饰·····	217
8.3.2.2	总结式修饰·····	219
8.3.2.3	自由式修饰·····	220
8.4	参考资料·····	222
第九章	核心句分析:克服句法障碍的有效手段·····	223
9.1	核心句种类·····	223
9.2	核心句分析·····	223
9.3	核心句分析在汉译英中的应用·····	227
9.3.1	翻译复杂句·····	227
9.3.2	翻译长句·····	231